

Текст 49

Карику накую кулык

1. Карикуча дириби. 2. Некочиза' дириби'. 3. Юбкутуй эзу кадеруйз. 4. Некучиза' эду аган сѣбизу'. 5. Пери дяр'. 6. Сизи дири эзу мяз убхун мошти. 7. Юбкутуй карику ага нэ не пед озима. 8. Пехон пя нин кулык - буси адиби. 9. Кулык мана: «Кареко ага нэ не, обушь бил бома». 10. Кареку некуча мана: «Эба кадеруйз». 11. Чикун кулык мана: «Кареку бил боку ней ѓа, эда сохудадау. 12. Соходабуни мальгун эда лэу нодута, мяд неда чу. 13. Лэухузда кадеда керта канта». 14. Кулык буси мят чу. 15. Тоньин мяз убхун кари мошти. 16. Кулык буси то тойз. 17. Мана: «Обушь чикон моштид». 18. «Кадеруйбь. 19. Молось сизи дири эки мяз убхун моштиз». 20. «Теза сит соходагушь пядаз». 21. Кулык локри кадеда карекуда пуяхуныда кочартаза. 22. Кареку лыулыз: «Некучинь кунара? 23. Кулык сий казаць пя». 24. Кари некуча тари эду лэу пехон нодо. 25. Кареку ага нэ не мана: «Кулык буси эна лэу манаць, мят ись чуго». 26. Обу пиркун кулы буси ань пед озима. 27. Ань пя ни адуйз. 28. Тоз чикихуз карику некуча эду модычь мят кани. 29. Тоз сэрилуйз: экуизу лызикуириза каиби. 30. Карику некоча орето неон буду бома. 31. Пехон кулык буси пиѣсимуа, мана: «Сита ань нез тубта». 32. Торси база нодушь, карикуд некоча пед озима. 33. Чикирихун бит кайз'. 34. Чикихуз бикон диресь пязу'. 35. Карику ага нэ не бикоз мана: «Кулык, тэза нэзна кухуру бунид кант». 36. Дя ѣза дягу. 37. Кухуру бунид нэзна такрэз. 38. Буди кулык бит нооба. 39. Точкуз кареку ага нэ не маниу: «Обушь эба одяр? 40. Тэза керт кадад». 41. Кулык бикон покрэз. 42. Чикихуз чук кари бикон дириць пя.

Рыбка и ворон

1. Жила-была рыбка. 2. Были у нее детки. 3. Однажды мать заболела. 4. Дети мать-свою очень жалели. 5. Все время плачут. 6. Уже два месяца мать-их в углу чума лежит. 7. Однажды старшая дочь рыбки на улицу вышла. 8. На улице, на дереве, ворон - старик сидит. 9. Ворон спросил: «Старшая дочь рыбки, почему ты печальная?» 10. Рыбкина дочка отвечает: «Мать-наша заболела». 11. Тогда ворон сказал: «Рыбка, не печалься, мать вашу я вылечу». 12. Когда я буду ее лечить, крик матери услышав, в чум не входите. 13. От крика болезнь ее сама уйдет. 14. Ворон - старик в чум вошел. 15. Там в углу чума лежит рыбка. 16. Ворон-старик туда подошел. 17. Говорит: «Почему ты здесь лежишь?» 18. «Заболела». 19. «Уже два месяца в этом углу чума лежу». 20. Сейчас тебя лечить начну. 21. Ворон вдруг больную рыбку клювом клюнул. 22. Рыбка начала кричать: «Детки-мои где-вы?» 23. «Ворон меня убить хочет». 24. Детки рыбки слушают крик матери на улице. 25. Старшая рыбкина дочь говорит: «Старик-ворон на крик матери сказал в чум не входить». 26. Через некоторое время ворон опять вышел на улицу. 27. Опять сел на дерево. 28. Тогда детки рыбки пошли в чум посмотреть свою мать. 29. Посмотрели: от матери-бедной-их косточки-бедные-ее только остались. 30. Сильнее прежнего опечалились детки рыбки. 31. На улице ворон-старик смеясь гоаорит: «Разве я вас не обманул». 32. Услышав такие слова детки рыбки на улицу вышли. 33. Тут же бросились в воду. 34. С этого времени в воде стали жить. 35. Старшая дочь рыбки из воды говорит: «Ворон, ты теперь от нас никуда ведь не уйдешь». 36. Ведь нет отверстия у земли. 37. Никуда ведь не спрячешься ты от нас. 38. Они столкнули ворона в воду. 39. Старшая дочь рыбки тогда сказала: «Зачем съел нашу мать?» 40. Теперь сам погибнешь. 41. Ворон в воде утонул. 42. С этого времени (от этого) все рыбы в воде стали жить.

Комментарий к тексту 49

Карикю накую кулык 'Рыбка и ворон'

Текст записан в 1985 г. И. П. Сорокиной от Л. Н. Болиной.

Как известно, мифы о вороне очень распространены на северо-востоке Азии, особенно они популярны у ительменов, где ворон Кутх попадает в разные истории и является главным персонажем многих ительменских сюжетов. В самодийском фольклоре ворон также представлен в разных, правда немногочисленных сюжетах и как правило выступает всегда как отрицательный персонаж. Интересно, что на Таймыре жил род воронов энецкого происхождения (Б. О. Долгих, 1961).

7. нэ не 'дочь'. Сложная лексическая единица, состоящая из двух компонентов, буквально 'женщина, ребенок'.

9. би-л бо-ма 'ты печальная'. Идиоматическое выражение, буквально 'ум-твой плохим-стал'.

10. сохода-бу-ни 'когда я буду ее лечить'. Зависимый предикат - условная деепричастная форма, которая сигнализирует о следовании главного действия за зависимым в будущем.

29.1. э-куи-зу 'матери-бедной-их'. Имя существительное осложнено суффиксом =куи, который придает основе оттенок ласкательной жалости, сожаления. На русский язык переводится словами 'бедный, несчастный'.

29. 2. лызи-куи-ри-за 'косточки-бедные-только-ее'. Имя существительное осложнено двумя словообразовательными суффиксами, один из которых придает основе оттенок жалости, сожаления, второй - ограничительный суффикс =ри, который переводится на русский язык словом 'только'.

35, 38. бун-д 'ведь не'. Модальная частица с отрицательной семантикой.